

**CEO MESSAGE**



Kính gửi Quý Bệnh Nhân và Các Thân Hữu,

Có những khoảnh khắc đơn giản mà nhiều người trong chúng ta cho là chuyện đương nhiên-chẳng hạn như khi giao tiếp với bác sĩ, khi đi chữa răng hoặc tìm kiếm tư vấn lúc chúng ta đang chán nản, nhưng đây vẫn còn là những trở ngại lớn đối với các cộng đồng thiểu số khi họ phải đối mặt với những trở ngại về ngôn ngữ, văn hóa và cả trở ngại tài chính nữa.

Khi chúng tôi nhìn thấy những nhu cầu này thông qua hình ảnh các bệnh nhân của chúng tôi, chúng tôi quyết tâm tiếp tục làm việc không mệt mỏi với 2 sứ mệnh là: cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe có chất lượng VÀ truyền đạt tiếng nói của bệnh nhân, để đảm bảo những nhu cầu chăm sóc y tế nào chưa được đáp ứng thì sẽ được thực hiện trong tương lai.

Trong năm vừa qua, chúng tôi đã hoàn tất được rất nhiều việc. Chúng tôi đã thành công khi ghi danh cho hàng ngàn bệnh nhân không có bảo hiểm vào các chương trình y tế. Để đáp ứng nhu cầu dân số người Mỹ gốc Á và Quần Đảo Thái Bình Dương đang phát triển, chúng tôi đã lập thêm một chi nhánh chuyên khoa mới về sức khỏe tâm thần. Chúng tôi cũng đang xây một phòng khám nha khoa mới, dự kiến sẽ mở cửa vào năm 2017. Nhận được một món quà hào phóng của một nhà tài trợ ân danh, chúng tôi dự định sẽ mở rộng các dịch vụ nhi khoa cần thiết và các dịch vụ chăm sóc cấp bách cho các trẻ em, thanh thiếu niên và những gia đình có lợi tức thấp.

Trong tất cả những dự định, dự án về mở rộng và thay đổi, chúng tôi vẫn luôn cam kết sẽ tiếp tục cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe có chất lượng cao đến các bệnh nhân của mình.

Trân trọng,

Sherry Hirota  
Tổng Giám Đốc Điều Hành

Asian Health Services  
818 Webster Street  
Oakland, CA 94607



**ASIAN HEALTH SERVICES**  
BẢN TIN CỦA CƠ QUAN Y TẾ Á CHÂU

818 WEBSTER STREET, OAKLAND, CA 94607



**CHI NHÁNH CHUYÊN KHOA MỚI VỀ SỨC KHỎE TÂM THẦN**

**Jorge Wong, Tiến sĩ, Giám đốc Chuyên khoa Sức khỏe Tâm thần**

Lời chào mừng Chi nhánh Chuyên khoa về Sức khỏe Tâm thần của CQYTAC ! CQYTAC gần đây đã mở rộng chương trình cho dịch vụ sức khỏe tâm thần của mình bao gồm một Chi Nhánh Chuyên Khoa Sức Khỏe Tâm Thần đặc biệt. Kể từ ngày 01 tháng 7 năm 2016, CQYTAC cung cấp dịch vụ sức khỏe tâm thần cho các bệnh nhân có Medi-Cal trong Quận Alameda.

Hy vọng của chúng tôi là tăng cường việc tiếp cận các dịch vụ sức khỏe tâm thần trong cộng đồng người Mỹ gốc Á, và giảm bớt sự kỳ thị vẫn tồn tại xung quanh các tình trạng sức khỏe tâm thần. Trẻ em, thanh thiếu niên và người lớn có bệnh tâm thần từ nhẹ đến nghiêm trọng bây giờ có thể truy cập vào một loạt các dịch vụ, bao gồm: đánh giá, điều trị, thuốc men, quản lý hồ sơ, can thiệp khủng hoảng, các đường dây điện thoại khẩn, phòng ngừa và giáo dục, vận động, hỗ trợ và dịch vụ giới thiệu. Chúng tôi cộng tác làm việc với Cơ Quan Y Tế Á Châu và các bác sĩ nha khoa.

Nhân viên của chúng tôi nói được 2 thứ tiếng và hiểu cả 2 văn hóa Mỹ và các thứ tiếng như Miến Điện, Quảng Đông, Nhật Bản, Karen, Khmer, tiếng Hàn, tiếng Hoa, Miên, Tagalog, tiếng Việt và tiếng Anh.

Văn phòng chúng tôi tọa lạc tại 310 đường số 8St., Suite 200A. Xin vui lòng gọi cho chúng tôi tại số (510) 735-3900 để biết thêm thông tin, hoặc để sắp xếp một cuộc hẹn. Chúng tôi mong được phục vụ quý vị, những người thân yêu của quý vị, và chính cộng đồng của quý vị.

**MÙA CẢM CÚM ĐANG ĐẾN**

Vi trùng bệnh cảm (“cúm”) thường lây lan rộng rãi từ cuối mùa thu đến đầu mùa xuân. Tất cả những trẻ em, phụ nữ mang thai, người già và những người có bệnh mãn tính đều có nguy cơ nhiễm bệnh rất cao, đôi khi có thể đưa đến tử vong.

**Làm thế nào để bạn có thể tự bảo vệ mình?**

Hãy đi chích ngừa cúm. Tất cả trẻ em từ 6 tháng tuổi trở lên và người lớn nên chích ngừa cúm. Bạn hãy hỏi bác sĩ của mình để được chích ngừa cúm tại buổi khám bệnh sắp tới. Bạn cũng có thể chích ngừa cúm tại những nhà thuốc tây địa phương. Song song đó, những y tá của Sở Y Tế Cộng Đồng cũng đang chích ngừa cho các trẻ em của một số trường tiểu học. Xin hãy nhớ cho bác sĩ của bạn biết nếu bạn đã được chích ngừa cúm ở đâu đó ngoài văn phòng bác sĩ của chúng tôi.

(Thuốc xịt mũi ngừa cúm đã không có hiệu quả phòng ngừa, do đó, thuốc xịt sẽ không có trong năm nay)

Tự bảo vệ mình khỏi bị bệnh bằng cách rửa tay bằng xà phòng và nước ấm thường xuyên, đặc biệt là sau khi lui tới những nơi công cộng.

**TRONG TỜ THÔNG TIN**

- TRANG 1**
  - Chi Nhánh chuyên khoa mới về Sức khỏe Tâm thần
- TRANG 2**
  - Sự quan trọng của Chi Thị Chăm Sóc Sức Khỏe
  - Cải thiện Hệ Thống Điện Thoại bắt đầu vào tháng 11, năm 2016!
- TRANG 3**
  - Mở rộng nha khoa cho năm 2017
  - Tại sao tất cả chúng ta nên bỏ phiếu vào ngày 8 tháng 11, năm 2016
  - Đợt Ghi Danh Bảo Hiểm Sức Khỏe Cho Năm 2017 Sắp Đến
- TRANG 4**
  - CEO Message
  - Mùa cảm cúm đang đến

## SỰ QUAN TRỌNG CỦA CHỈ THỊ CHĂM SÓC SỨC KHOẺ

Tervina Moy, Wendy Cai and Connie Chang, Board of Directors

George Lee, MD, Giám Đốc Điều Hành Y Tế

### *Chỉ Thị Chăm Sóc Sức Khỏe là gì?*

Một chỉ thị chuẩn bị trước (chỉ thị chăm sóc sức khỏe) là một tài liệu cho phép quý vị thực hiện những lựa chọn chăm sóc sức khỏe cho quý vị nếu quý vị bị bệnh rất nặng. Ví dụ, tài liệu này cho phép quý vị chỉ định một người đại diện để thực hiện quyền quyết định việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Người này sẽ thực hiện những mong muốn thay cho quý vị nếu quý vị trở nên không có khả năng đưa ra quyết định của riêng mình do bệnh tật hoặc chấn thương sau này. Quý vị cũng có thể chọn mức độ can thiệp việc chăm sóc sức khỏe mà quý vị muốn. Quý vị có quyền hủy bỏ hoặc thay thế chỉ thị chăm sóc sức khỏe bất cứ lúc nào.

### *Tại sao Chỉ Thị Chăm Sóc Sức Khỏe lại quan trọng?*

Mục đích của một chỉ thị chăm sóc sức khỏe nhằm xác định các mục tiêu của những mong muốn về việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Những mục tiêu này có thể bắt đầu từ việc chăm sóc cho sức khỏe của quý vị trở lại tốt đẹp hơn hay tạo ra một kết thúc cuộc đời tự nhiên và thoải mái. Đây là một tài liệu có hiệu quả để giúp người quý vị chỉ định ủng hộ quyết định của mình. Bằng cách này, quý vị có thể chia sẻ các giá trị và niềm hy vọng của mình với người mình chỉ định. Người này sẽ đưa ra phán đoán tốt nhất dựa theo quyền quyết định vì lợi ích cho quý vị và điều chỉnh các trường hợp dựa theo sự mong muốn của quý vị. Soạn thảo một chỉ thị chăm sóc sức khỏe sẽ giúp quý vị quyết định sự chăm sóc sức khỏe tốt nhất và giúp giảm đi những gánh nặng và cảm giác có lỗi giữa gia đình và bạn bè của quý vị.

### *Cơ Quan Y Tế Á Châu (CQYTAC) làm gì để cung cấp dịch vụ này cho các bệnh nhân?*

Những thay đổi của Chăm Y Viên: CQYTAC bắt đầu cung cấp thông tin về các chỉ thị chăm sóc sức khỏe cho tất cả các bệnh nhân trên 70 tuổi kể từ ngày 01 Tháng Tám năm 2016 và khuyến khích họ hoàn thành các tờ đơn này. Có 2 tờ đơn quan trọng để điền. Các tờ đơn này có sẵn bằng tiếng Miến Điện, tiếng Hoa, tiếng Anh, Khmer, Hàn Quốc, Mông Cổ, Tagalog, và tiếng Việt. Hãy nói chuyện với bác sĩ của quý vị nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào. Là cơ quan cung cấp việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị, chúng tôi muốn chắc chắn rằng những mong muốn của quý vị được thực hiện. Nếu quý vị muốn, bác sĩ gia đình cũng có thể giúp quý vị lấy hẹn với nhân viên y tế về sức khỏe hành vi tại CQYTAC, họ sẽ giúp quý vị hoàn tất mẫu chỉ thị chăm sóc sức khỏe này. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng chỉ thị chăm sóc sức khỏe có hiệu quả đòi hỏi phải có sự liên lạc giữa quý vị, gia đình và bác sĩ của quý vị để mọi người hiểu rõ những mong muốn của quý vị.

Phần Học tập: CQYTAC đang tìm cách để cung cấp thêm các buổi hội thảo với ngôn ngữ thích ứng để giáo dục và hỗ trợ nhiều hơn về các chỉ thị chăm sóc sức khỏe. Chúng tôi sẽ cập nhật thông tin mới nhất để bệnh nhân biết thêm khi nào có những buổi hội thảo trong tương lai.

## CẢI THIỆN HỆ THỐNG ĐIỆN THOẠI BẮT ĐẦU VÀO THÁNG 11, NĂM 2016!

### Linda Okahara, Quản lý về Tài Trợ và Các Dự Án Đặc Biệt

Cơ Quan Y Tế Á Châu đã cải thiện đường dây điện thoại nhằm giúp cho bệnh nhân có thể liên lạc với chúng tôi được dễ dàng hơn. Đường dây này được sử dụng bằng tiếng Anh, tiếng Quảng Đông, Quan Thoại, và tiếng Việt. Dưới đây là mẫu hướng dẫn để nói chuyện trực tiếp với một nhân viên.

**Bước 1:** Hãy gọi đúng số của Chăm y viện hoặc dịch vụ mà bạn muốn gọi.

**Trung Tâm Y Tế Á Châu AMC:** 510-986-6800 [*Tiếng Việt:* 510-986-6862.]

**Phòng Nhi Khoa của AMC:** 510-986-6815

**Trung Tâm Y Tế Frank Kiang:** 510-735-3888

**Trung Tâm Y Tế Rolland & Kathryn Lowe (LMC):** 510-318-5800

**Phòng Nha Khoa:** 510-986-6888

**Phòng Dịch Vụ Hội Viên của AMC, Phòng Lưu Trữ Hồ Sơ, Thông tin liên lạc của phòng khám:** 510-986-6811

**Bước 2:** Xin lắng nghe lời nhắn và chọn ngôn ngữ của bạn: Xin đừng gác máy!

**Bước 3:** Xin lắng nghe lời nhắn và chọn dịch vụ bạn cần. Hãy giữ máy để nói chuyện với một nhân viên CQYTAC. Xin đừng gác máy!

Mẹo 1 Bạn chưa chắc chắn mình muốn gì? Hãy tiếp tục giữ đường dây điện thoại. Đừng gác máy! Khi tới lượt, bạn sẽ được nói chuyện với một nhân viên trực..

Mẹo 2 Hãy để lại lời nhắn vào hộp thư thoại Chúng tôi nghe lại lời nhắn nhiều lần trong một ngày.

Mẹo 3 Hãy thử chọn cách gọi lại! Bạn sẽ được yêu cầu nói tên, ngày sinh, và số hồ sơ y tế. Xác nhận và để lại số điện thoại bạn muốn chúng tôi gọi lại. Hãy yên tâm, chúng tôi sẽ gọi lại cho bạn khi tới lượt của bạn!

## MỞ RỘNG NHA KHOA CHO NĂM 2017

Huong Le, DDS, Giám đốc Nha khoa



Cơ Quan Y Tế Á Châu sẽ mở rộng thêm Phòng khám Nha Khoa mới, dự kiến mở cửa vào đầu năm 2017. Phòng khám chính của chúng tôi và Trường College of Alameda (COA) đã dày đặc bệnh nhân bởi nhu cầu cao. Do khả năng có hạn, chúng tôi đã không nhận thêm bệnh nhân mới nào tại phòng khám chính của chúng tôi kể từ tháng 5 năm 2014. Mặc dù phòng nha khoa COA vẫn nhận bệnh nhân mới, nhưng chúng tôi đã có các yêu cầu cụ thể, chẳng hạn như bệnh nhân đó phải là một cư dân của thành phố Alameda, phải là sinh viên tại COA, hoặc có tham gia vào chương trình Alameda Head Start. Thời gian chờ đợi trung bình cho các cuộc hẹn cho cả hai phòng khám là khoảng 8 tháng. Vì những nhu cầu cao mà khả năng của phòng khám lại bị giới hạn, cho nên sự mở rộng thêm phòng khám mới này là rất cần thiết.

Phòng khám nha khoa mới sẽ tọa lạc tại góc đường 11th Street và Jackson, đối diện Trường tiểu học Lincoln và tòa nhà Sở An Sinh Xã Hội. Chúng tôi sẽ có 9 phòng khám và một phòng tư vấn. Chúng tôi sẽ có thêm nhiều nhân viên nha khoa mới để phục vụ các bệnh nhân.

Chúng tôi rất hân hoan chờ đợi để chào đón các nhân viên mới và bệnh nhân khi văn phòng được hoàn thành. Thông tin chi tiết sẽ được cập nhật trong những ngày sắp tới.

## TẠI SAO TẤT CẢ CHÚNG TA NÊN BỎ PHIẾU VÀO NGÀY 8 THÁNG 11, NĂM 2016

**Bài viết: Tiến sĩ Thu Quach, Giám Đốc Nghiên Cứu Sức Khỏe Cộng Đồng**

Người Mỹ gốc Á Châu và Quần Đảo Thái Bình Dương là nhóm chủng tộc phát triển nhanh nhất tại Hoa Kỳ. Vì vậy, chúng ta thực sự có thể tác động đến quốc gia, đặc biệt là nếu chúng ta thực hiện sức mạnh bầu cử của mình. Khi chúng ta bỏ phiếu, chúng ta có thể: 1) ảnh hưởng đến các quan chức được bầu hiện diện trong chính phủ, 2) khuyến khích các quan chức được bầu chú ý đến nhu cầu của người Mỹ gốc Á Châu và Quần đảo Thái Bình Dương và 3) giúp tác động đến các dự luật đã được thông qua, có thể ảnh hưởng đến cộng đồng của chúng ta.

Để có đủ điều kiện bỏ phiếu, quý vị phải là công dân Hoa Kỳ và ít nhất 18 tuổi. Quý vị cũng cần phải ghi danh bầu cử trước ngày 24 tháng 10 năm 2016 để có thể tham gia cuộc bỏ phiếu vào ngày 08 Tháng Mười Một, năm 2016. Một khi quý vị đã ghi danh, quý vị sẽ luôn là một cử tri. Nếu quý vị có thay đổi địa chỉ và có các thông tin liên lạc khác, quý vị có thể cần phải đăng ký lại.

Quý vị có thể bỏ phiếu bằng thư (qua việc bỏ phiếu vắng mặt) hoặc đi đến phòng phiếu được chỉ định để bỏ phiếu của mình. Chúng tôi có sách hướng dẫn khác nhau có sẵn cho cử tri nào muốn tìm hiểu thêm về những gì trên lá phiếu. Ngoài ra, nếu quý vị cần hỗ trợ về ngôn ngữ, luật pháp tiểu bang cho phép quý vị có thể mang một hoặc hai người vào phòng bầu cử. Quý vị cũng có thể yêu cầu sự hỗ trợ từ một nhân viên song ngữ tại phòng phiếu.

Để nguyện vọng của quý vị được lắng nghe, xin quý vị hãy đi bầu. Vì bầu cử là quyền lợi đích thực của một công dân Hoa Kỳ.

## ĐỢT GHI DANH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO NĂM 2017 SẮP ĐẾN

**Bài viết của Vanessa Fong Quach, Giám đốc Phòng Dịch Vụ Hội Viên**

Đợt ghi danh hàng năm của Covered California cho năm nay bắt đầu ngày 01 tháng 11 năm 2016 đến ngày 31 tháng 1 năm 2017. Nếu quý vị muốn bảo hiểm sức khỏe của quý vị bắt đầu có hiệu lực vào ngày 1 tháng 1 năm 2017, quý vị cần phải ghi danh trước ngày 15 tháng 12 năm 2016.

Đạo Luật Chăm sóc Sức Khỏe Hợp Tái Tiên (ACA) đòi hỏi hầu hết mọi người phải có bảo hiểm của chính phủ hay bảo hiểm tư. Nếu không có, quý vị sẽ phải trả tiền phạt theo luật “Cá nhân Chia sẻ Trách nhiệm Chi phí”. Điều quan trọng đối với mọi bệnh nhân là luôn cập nhật bảo hiểm sức khỏe của mình.

Medi-Cal là một hình thức bảo hiểm của chính phủ. Nếu quý vị đủ điều kiện, quý vị có thể ghi danh bất cứ lúc nào trong năm. Tuy nhiên, để giữ Medi-Cal của quý vị, quý vị cần phải nộp đơn lại hàng năm/tái xác định /xem lại hồ sơ hay còn gọi là RRR.

Covered California là thị trường bảo hiểm sức khỏe tại California. Nó cho phép các cá nhân và doanh nghiệp nhỏ mua bảo hiểm y tế tư với mức trợ cấp của Liên Bang. Covered California đã thông báo sự tăng vọt của các kế hoạch chăm sóc sức khỏe trung bình trên toàn tiểu bang là 13,2% trong thị trường cá nhân cho năm 2017; sự gia tăng này đáng kể hơn so với hai năm trước. Tuy nhiên, tại đợt ghi danh năm ngoái, chúng tôi đã hỗ trợ nhiều người sử dụng mạng lưới khảo giá và so sánh (Shop & Compare Tool), giúp xác định những lựa chọn hợp lý cho từng cá nhân. Cũng giống như trước đây, nhân viên của chúng tôi sẽ làm việc với quý vị để xác định những lựa chọn hợp lý đáp ứng nhu cầu của quý vị.

Chúng tôi muốn hỗ trợ quý vị trong việc giữ gìn bảo hiểm Medi-Cal hoặc tìm cho quý vị một bảo hiểm tư với giá cả phải chăng. Giờ làm việc của chúng tôi là từ Thứ Hai đến Thứ Sáu từ 9:00 giờ sáng đến -5:00 giờ chiều, và Thứ Bảy từ 9:00 giờ sáng đến 1:00 giờ trưa.

Xin vui lòng gọi cho chúng tôi tại số (510) 986-6880 để lấy hẹn với nhân viên của chúng tôi trước khi hết hạn nộp đơn.